

PROTOCOL  
BIJ DE OVEREENKOMST TOT INSTELLING  
VAN SAMENWERKING EN EEN DOUANE-UNIE TUSSEN  
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP  
EN DE REPUBLIEK SAN MARINO  
NAAR AANLEIDING VAN  
DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,  
DE REPUBLIEK FINLAND EN HET KONINKRIJK ZWEDEN  
TOT DE EUROPESE UNIE

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

wier staten partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SAN MARINO,

anderzijds,

GELET OP de op 16 december 1991 te Brussel ondertekende Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino, hierna "de Overeenkomst" genoemd,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden op 1 januari 1995 tot de Europese Unie zijn toegetreden,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HETGEEN VOLGT:

#### ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden worden partij bij de Overeenkomst.

#### ARTIKEL 2

De aan dit Protocol gehechte in de Finse en de Zweedse taal gestelde teksten van de Overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek als de oorspronkelijke teksten.

#### ARTIKEL 3

Dit Protocol wordt door de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun eigen procedures goedgekeurd. Het treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de kennisgeving inzake de afwikkeling van die procedures door de overeenkomstsluitende partijen.

#### ARTIKEL 4

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK OER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna "lidstaten" te noemen, en van

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van

DE REPUBLIEK SAN MARINO,

hierna "San Marino" te noemen,

anderzijds,

bijgeekomen te Brussel, op 30/10/97, voor de ondertekening van het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, hebben genoemd Protocol aangenomen.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Europese Gemeenschap en de gevolmachtigden van San Marino hebben de volgende gemeenschappelijke verklaring aangenomen, die aan deze Slotakte is gehecht.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.

Udfaerdiget i Bruxelles den tredivte oktober nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreissigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre milneuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addi' trenta ottobre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

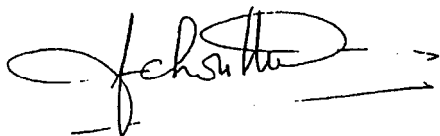
Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundra nittiosju.




Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.  
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

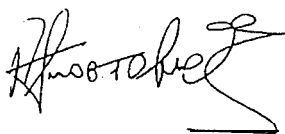
På Kongeriget Danmarks vegne



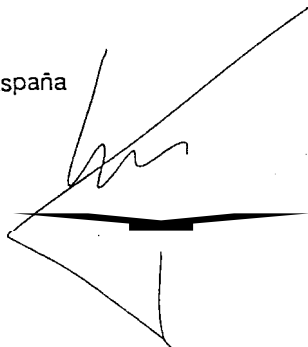
Für die Bundesrepublik Deutschland



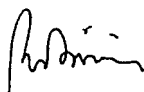
Για την Ελληνική Δημοκρατία



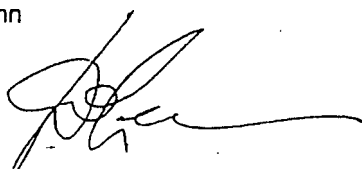
Por el Reino de España



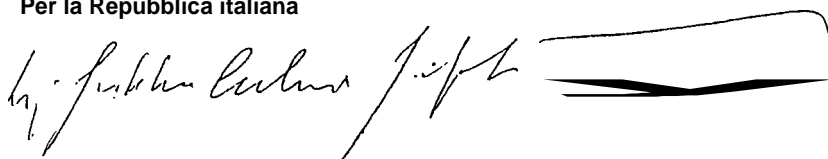
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann  
For Ireland



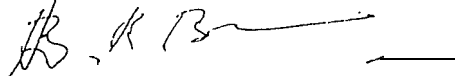
Per la Repubblica italiana



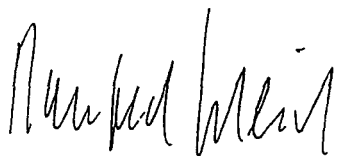
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



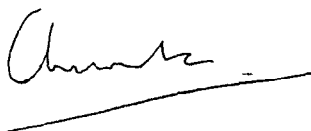
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



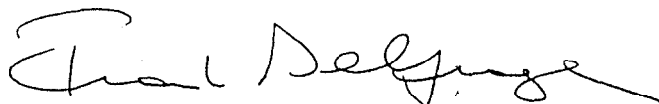
Pela República Portuguesa



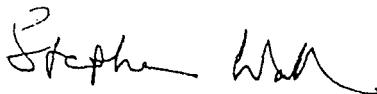
Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

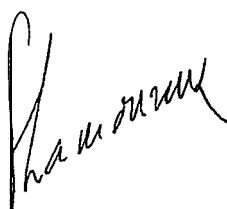


For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

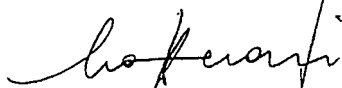


AF/CE/SM/X 7

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
PB Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



## GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

De Raad van de Europese Unie en de vertegenwoordigers van de Regeringen der lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, alsmede de Republiek San Marino wijzen erop dat de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst met San Marino van 16 december 1991 is ondertekend vóór de laatste uitbreiding van de Europese Unie en dat derhalve moest worden — onderhandeld over een aanpassingsprotocol om de overeenkomst tot de nieuwe lidstaten uit te breiden. Dit protocol werd heden ondertekend. In afwachting van de inwerkingtreding van dat protocol zullen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, alsmede de Republiek San Marino het voorlopig of definitief toepassen vanaf de eerste dag van de eerste maand volgende op de dag waarop de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Republiek San Marino anderzijds elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de noodzakelijke interne procedures. De Raad en de lidstaten zullen de nodige maatregelen treffen met het oog op een gelijktijdige inwerkingtreding van de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie met San Marino.

---

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì' trenta ottobre millenovecentonovantasette.

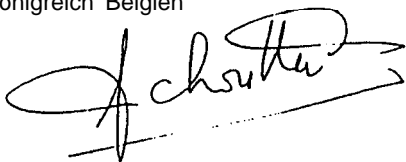
Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundra nittiosju.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.  
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.  
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Walloonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

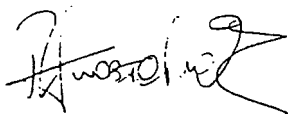
På Kongeriget Danmäiks vegne



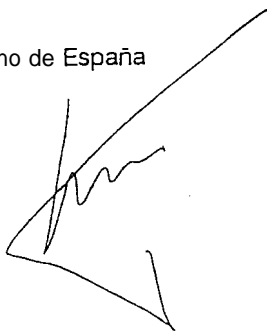
Für die Bundesrepublik Deutschland



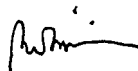
Για την Ελληνική Δημοκρατία



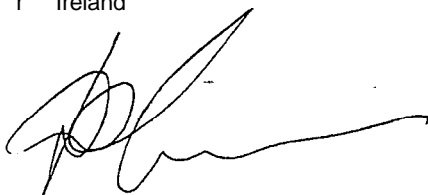
Por el Reino de España



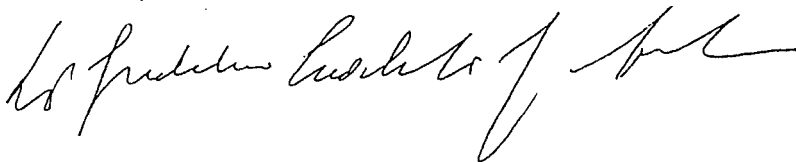
Pour la République française



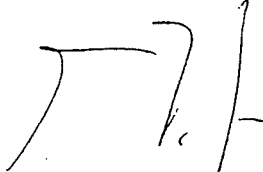
Thar ceann na hÉireann  
F o r Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

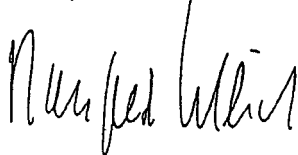


Voor het Koninkrijk der Nederlanden

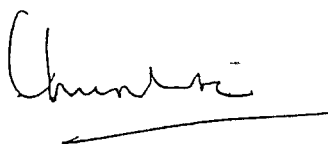




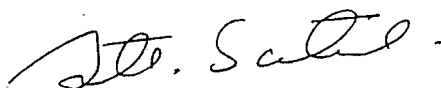
Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



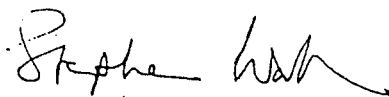
Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



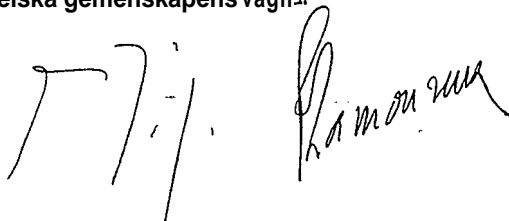
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
PB Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archii des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου και είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,  
Bruxelles, den  
Brüssel, den  
Βρυξέλλες,  
Brussels,  
Bruxelles, le  
Bruxelles, addi  
Brüssel,  
Bruxelas, om  
Bryssel,  
Bryssel den

31-10-1997

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea  
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union,  
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
For the Secretary-General of the Council of the European Union  
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne  
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar

C. STEKELENBURG  
Directeur Général

CONSILIUM